

VIELDEUTIGE WÖRTER IN ERZÄHLUNGEN VON TSCHINGIS AITMATOV

Аннотация: В статье рассматриваются варианты перевода многозначных слов на немецкий язык в повестях Чингиза Айтматова «Топлек мой в красной косынке» и «Джамия» проводится сравнительный анализ примеров.

Ключевые слова: многозначность (полисемия), значение слова, исследовать, сравнительный анализ, компонент значения, синонимия, перенос значения.

Аннотациясы: Макалада Чынгыз Айтматовдун «Кызыл жоолук жалжалым», «Жамия» чыгармаларындагы көп маанилүү сөздөрдүн немис тилине которулушу жана талдоосу берилген.

Түйүндүү сөздөр: көп маанилүү (полисемия), сөздүн мааниси, изилдөө, салыштырма анализдөө, синонимия.

Abstract: Im Artikel werden vieldeutige Wörter in Erzählungen von Tschingis Aitmatov "Du meine Pappel im roten Kopfluch", "Dshamilja" betrachtet und verglichen.

Keywords: Mehrdeutigkeit (Polysemie), Wortbedeutung, recherchieren, Vergleichsanalyse, Bedeutungskomponent, Synonymie, Bedeutungsübertragung.

Ein Wort ist der Kern der Sprache und wird als das wichtigste Element betrachtet. Daher beschäftigen sich sehr viele Sprachwissenschaftler mit dem Wort und seiner Bedeutung. Durch das Wissen der mehrdeutigen Wörter und durch Verstehen deren Bedeutung werden keine Missverständnisse bei der Kommunikation mit anderen Kulturen entstehen und dadurch der Kontakt zwischen den verschiedenen Nationen möglich ist. Nicht selten kann es durch diese Unschärfe der Wortbedeutung in mündlicher oder schriftlicher Kommunikation zu Missverständnissen kommen. Abhängig vom sprachlichen und nicht sprachlichen Kontext müssen die Kommunikationspartner sich die Bedeutungen häufig selbst erschließen. Die Ursache dafür liegt vor allem in der Unbestimmtheit, die im Wortschatz einer Sprache auftritt. Wie im deutschen finden wir die Mehrdeutigkeit der Wörter auch in den anderen Sprachen. Eine dieser Sprachen ist die russische Sprache. Ein gutes Beispiel: im russischen kann das Wort „ïòìä“ als Jagd und noch als Lust verstanden werden oder das Wort „ÿçùê“ hat auch zwei Bedeutungen: die Sprache und die Zunge vom Menschen. Im weiteren werden einige Beispiele von Mehrdeutigkeit im Russischen, sowie im Deutschen geführt und die Schwierigkeiten bei der Übersetzung festgelegt.

Unter Übersetzung versteht man in der Sprachwissenschaft: die Übertragung eines (meist schriftlich) fixierten Textes von einer Ausgangssprache in eine Zielsprache; sie wird auch als „übersetzen“ bezeichnet. „übersetzen“ bedeutet, Inhalte aus einer Sprache (der Quellsprache) in eine andere Sprache (die Zielsprache) zu übertragen. Dieser Prozess erfordert besondere Sorgfalt, um dabei möglichst wenig vom ursprünglichen Bedeutungsinhalt des Textes abzuweichen. Im Idealfall sollte sich das Ergebnis der Übersetzung für den Leser wie ein Originaltext darstellen, so dass nicht erkennbar ist, dass es sich um eine Übersetzung in eine Fremdsprache handelt. Übersetzen stellt in vielerlei Hinsicht eine Herausforderung für den

Übersetzer dar: Unter anderem gilt es, Unterschiede zwischen Ausgangssprache und Zielsprache in Hinblick auf Grammatik, Kultur und Kontext zu überbrücken. Obwohl viele Sprachen auf einen gemeinsamen «Urahn» zurückgehen, ist ihre Entwicklung in der jüngeren Vergangenheit oft sehr unterschiedlich verlaufen, wodurch die Satzstrukturen einer Sprache in einer anderen nicht übernommen werden können. Der Übersetzer muss in diesem Falle noch vor der eigentlichen Übersetzung eine grundlegende Neustrukturierung von Struktur und Syntax vornehmen. Zusätzlich gilt es, auch die kulturellen, gesellschaftlichen, geschichtlichen und geographischen Besonderheiten der Sprachen gut im Auge zu behalten und in die Übersetzung einfließen zu lassen.

Polysemie ist nicht auf Wörter beschränkt. Es gibt Polysemie generell eines Zeichens im Allgemeinen, eines Ausdrucks, bzw. konkret eines Morphems, eines Lexems oder des Syntagmas eines Satzes. Die meisten Wörter sind polysem, beschreiben also mehrere mehr oder minder unterschiedliche Sachverhalte, die sich aus einem gemeinsamen Kontext entwickeln. Polysemie gilt als natürlich sprachlicher Normalfall und als Ausdruck des sprachlichen Ökonomie-Prinzips.

Unter Mehrdeutigkeit (Polysemie) versteht man die Fähigkeit eines Wortes, mehrere miteinander verbundene Bedeutungen zu haben (nach M. Stepanova). Nach A. Smirnitzi besteht ein mehrdeutiges Wort aus einer Reihe von gleichlautenden lexikalisch-semanticen Varianten (Sememen) mit verschiedenen – jedoch miteinander verbundenen – Bedeutungen. Die Polysemie ist nach S. Karcevskij eine Folge der Asymmetrie der beiden Seiten des sprachlichen Zeichens: ein Formativ kann verschiedene Bedeutungen ausdrücken (Polysemie) und ein Inhalt kann durch verschiedene Zeichenkörper ausgedrückt werden (Synonymie)

Dshamilja Tschingis Aitmatow - Vergleichsanalyse der mehrdeutigen Wörter:

Es werden aus den Erzählungen von dem berühmten kirgisischen Schriftsteller Tschingis Aitmatow „Dshamilja“ und „Du meine Pappel im roten Kopftuch“ Sätze mit mehrdeutigen Wörtern ausgesucht, übersetzt sowie Analyse gemacht. Es werden jede Menge Beispiele eingeführt, in welcher Situation und wie die mehrdeutigen Wörter verstanden werden.

Wieder einmal stehe ich vor dem kleinen Bild mit dem schlichten, schmalen Rahmen.¹

Вот опять стою я перед этой небольшой картиной в простенькой рамке.

schmal -1) in seitlicher Richtung – узкий 2) klein/wenig – небольшой

1) Die Augen meiner Enkelin sind schmal; Das Fenster unseres Wohnzimmers ist schmal; Wir gingen durch den schmalen Waldweg spazieren; Ich merke, dass ich schmaler (dünner/abgenommen habe) geworden bin. 2) In Kirgisistan haben die Einwohner ein schmales Einkommen; In Orto-Sai Bazar wird eine schmale (geringe) Auswahl geboten als in Osch Bazar; Die Rente meiner Großmutter ist schmal.

Ich habe dieses Bild noch nie auf eine Ausstellung geschickt, und wenn meine Verwandten aus dem Aul mich besuchen kommen, verstecke ich es sogar.²

Эту картину я еще никогда не выставлял на выставках. Больше того, когда приезжают ко мне из айла родственники, я стараюсь запрячь ее подальше.

verstecken -1) verbergen (Synonym) – прятать 2) verschwinden – скрываться

1) Er verbarg seine wahren Gefühle; Sie versteckte ihre Puppe unter dem Kopfkissen;

2) Der Junge versteckte sich im Keller vor der Polizei; Das Tier versteckte sich in den Büschen.

Die tägliche harte Feldarbeit lastete schwer auf unseren schwachen Schultern.³

Тяжелый повседневный крестьянский труд лег на наши неокрепшие плечи.

schwach -1) kraftlos – бессильный 2) unreif – некрепкий/незрелый/неспелый

1) Je älter man wird, desto schwacher/kraftloser ist der Körper.

2) Die Kinder, die nicht das 18. Lebensjahr vollendet haben, sind noch unreif angemessen Geschäfte selbständig zu schließen; Manche Gemüsesorten sind gesünder, wenn man sie unreif konsumiert.

Meine Mutter besorgte den Haushalt beider Höfe, und meine kleine Schwester, ein munteres Mädchen mit bunten Bändern in den kurzen Zöpfen, ging ihr dabei zur Hand.⁴

Домашним хозяйством обоих дворов занималась моя мать. Помогала ей сестренка, смешная девочка с ниточками в косичках.

munter -1) aktiv – активный 2) attraktiv – привлекательный 3) lustig – веселый

1) Seien Sie aktiv, bewegen Sie sich viel, falls Sie wünschen, ein gesundes Leben zu führen und planen, möglichst lang zu leben.

2) Eine attraktive Frau wünschte sich jeder Mann, denen ich in meinem Leben begegnet bin; Das Kleid, welches du gerade an hast, ist sehr attraktiv (hübsch).

3) Meine Freundin macht sich immer über ihren eigenen Bruder lustig; Komödie ist immer lustig zu anschauen.

Im übrigen mischte auch ich mich damals trotz meiner Jugend schon oft in die

wirtschaftlichen Angelegenheiten des Hauses.⁵

Надо сказать, что я, несмотря на свою молодость, частенько вмешивался в хозяйственные дела.

wirtschaftlich -1) ökonomisch – экономически 2) häuslich - по хозяйству

3) rentabel – доходный, прибыльный

1) Kirgisistan zählt zu den ökonomisch schwachen Ländern.

2) Sowohl ich als auch meine Schwester helfen meiner Mutter immer noch den Haushalt führen (häuslich).

3) Bei der Investition ist nicht immer genau feststellbar, ob das Geschäft in Zukunft rentabel sein wird oder nicht.

Die Peitsche auf der Erde nachschleifend, ging ich auf Orosmat zu. Als er mich bemerkte, hellte sich sein Gesicht auf – offenbar war ihm ein guter Gedanke gekommen.⁶

Я подходил к ним, волоча по земле кнут, и когда бригадир заметил меня, он необычайно обрадовался, - видно, его осенила какая-то мысль.

hellte sich sein Gesicht auf -1) sich freuen – радоваться 2) sich verbessern – улучшиться 3) hell werden – светлеть

1) Ich freue mich auf deinen Besuch; Ich habe mich über dein Geschenk sehr gefreut.

2) Nach dem du deine Familie besuchen hattest, scheint deine Laune sich verbessert zu haben.

3) Im Sommer wird schon früher hell, als im Winter.

Im Hof saß meine kleine Schwester und formte Briketts aus getrocknetem Kuhmist. Ohne ihr Lächeln zu erwidern, ging ich an ihr vorbei in den Schuppen, hockte mich auf die Fersen und wusch mir gemächlich die Hände.⁷

На ходу хлестнул кнутом угол дома так, что пыль пошла, и, не ответив даже на улыбку сестренки, которая, прихлопывая ладонками, лепила во дворе кизяки, важно прошел под навес. Тут я присел на карточки и не спеша вымыл руки, поливая себе из кувшина.

erwidern -) antworten-ответить 2) abwehren-отклонять 3) protestieren-возникать

1) Er schien seine Zeit nicht länger mit einem Mädchen zu vergeuden, das seine Gefühle nicht erwiderte.

2) Sie hat die Freundschaftsanfrage meines Ex-Freundes auf Facebook abgewehrt.

3) In den 1925 Jahren protestierten die europäische Frauen gegen Gendergerechtigkeit bzw. kämpften um ihre Rechte.

Sie (Dshamilja) konnte mit Pferden umgehen, denn sie war die Tochter eines Pferdehirten aus dem Aul Bakair hoch droben in den Bergen. Auch unser Sadyk war Pferdehirt.

Лошадей она знала, ведь Джамиля- дочь табунщика из горного айла Бакаир. Наш Садык тоже был табунщиком.

umgehen -1) vermeiden –избегать 2) umgehen/etwas können – ладить с кем-то

1) Ich versuche fettes Essen möglichst zu vermeiden, denn ich will über guten Gesundheitszustand verfügen.

2) Ich kann sowohl mit Babys als auch mit den Schulkindern umgehen.

Dshamilja stand mitten auf dem Weg, mit dem Rücken zu ihm. Dann warf sie den Kopf in den Nacken, sah ihn über die Schulter an und sagte, mühsam die Tränen unterdrückend: „was schaut du mich so an?“

Джамиля стояла на дороге, повернувшись к нему спиной, потом резко вскинула голову, глянула на него влоборота и, сдерживая слезы, проговорила: ну что ты смотришь!

der Weg - 1) die Fahrt – путь 2) die Straße – дорога 3) die Entfernung – расстояние 4) die Methode – способ

1) Der Weg ist länger gewesen, als wir uns es vorgestellt haben.

2) Auf dem Weg bei der Einfahrt könnte ich wegen eines falsch geparkten Autos weder anhalten noch parken.

3) Bischkek ist weit weg von der Stadt Karakol, sonst würde ich meine Familie öfters besuchen.

4) Meine Mutter findet unabhängig von der Situation immer einen Weg.

Ich betrachte die Beiden (auf dem Bild) und höre die Stimme Danijars, er ruft mich zum Aufbruch. Ich werde durch die Steppe zu meinem Aul gehen, ich werde dort neue Farben finden. Und in jedem meiner Bilder wird Danijars Lied erklingen, wird Dshamiljas Herz schlagen.⁸

Я смотрю на них и слышу голос Данияра. Он зовет меня в путь-дорогу - значит, пора собираться. Я пойду по степи в свой аил, я найду там новые краски. Пусть в каждом мазке моем звучит напев Данияра! Пусть в каждом мазке моем бьется сердце Джамили!

finden -1)finden (etwas) –находить 2) erwerben – приобрести 3) meinen – считать

1) Die Polizei fand das Kind im Wald; Der Mann fand die Leiche nackt vor.

2) Auf einer Aufstellung fand ich sehr viele Bücher nicht all zu teuer.

3) Ich finde, dass er abgenommen hat; Er findet genug getan zu haben.

Du meine Pappel im roten Kopftuch Tschingis Aitmatow - Vergleichsanalyse der mehrdeutigen Wörter:

„Ich bin Journalist und habe es sehr eilig. Ich zahle jeden Preis.“ „Was heißt zahlen? Ich würde Sie auch umsonst mitnehmen, aber heute geht es eben nicht“, fiel er mir ins Wort und trat wütend gegen den Reifen.⁹

- Я журналист. Очень спешу. Заплачу, сколько нужно...

- Дело не в деньгах! - резко оборвал меня шофер и в сердцах толкнул ногой колесо. - В другой раз бесплатно довезу.

umsonst - 1) kostenlos – бесплатно 2) vergeblich – напрасно

1) In der Stadtbücherei sind umsonst zu vergeben.

2) All seine Mühen scheinen umsonst zu sein.

Bald nach meiner Rückkehr aus Naryn wurde ich nach Südkirgisien, in das Gebiet Osch geschickt. In permanenter Zeitnot, die für uns Pressleute nun einmal

typisch ist, kam ich erst kurz vor Abfahrt des Zuges auf dem Bahnsteig an. Ich stürzte in ein Abteil und betrachtet nicht gleich den Mann, der auf einem der Fensterplätze saß und hinausah.¹⁰

Вскоре после возвращения из Нарына меня командировали на юг Киргизии, в Опскую область. Как всегда, времени у нашего брата, журналиста, в обрез. Я примчался на вокзал перед самым отходом поезда и, влетев в купе, не сразу обратил внимание на пассажира, который сидел, повернувшись лицом к окну.

der Abteil - 1) Kupee/der Raucherabteil – купе 2) die Abteilung – отделение

1) Es wird in dem Raum nicht geraucht! Aber in dem Raucherabteil schon.

2) Der Abteil in dem ich arbeite heißt Buchhaltung. (Aitmatow, 1958)

Literaturverzeichnis

1. Aitmatow, T. (1958). *Du meine Pappel im roten Kopftuch*. Zürich: Unionsverlag.

2. Aitmatow, T. (1962). *Dshamilja*. Frankfurt: Insel Verlag.

1 Erzählungen v. Tschingis Aitmatow, Insel Verlag, 1962 Frankfurt am Main, S.23

2 Erzählungen v. Tschingis Aitmatow, Insel Verlag, 1962 Frankfurt am Main, S.23

3 Erzählungen v. Tschingis Aitmatow, Insel Verlag, 1962 Frankfurt am Main, S.24

4 Erzählungen v. Tschingis Aitmatow, Insel Verlag, 1962 Frankfurt am Main, S.27

5 Erzählungen v. Tschingis Aitmatow, Insel Verlag, 1962 Frankfurt am Main, S.29

6 Erzählungen v. Tschingis Aitmatow, Insel Verlag, 1962 Frankfurt am Main, S.31

7 Erzählungen v. Tschingis Aitmatow, Insel Verlag, 1962 Frankfurt am Main, S.33

8 Erzählungen v. Tschingis Aitmatow, Insel Verlag, 1962 Frankfurt am Main, S.123

9 Erzählungen v. Tschingis Aitmatow, Unionsverlag, 1958 Zürich, S.74

10 Erzählungen v. Tschingis Aitmatow, Unionsverlag, 1958 Zürich, S.75